

Laura Balbiani/Anne-Kathrin Gärtig-Bressan/
Martina Nied Curcio/Stefan Schierholz

DICTIONARIES FOR THE FUTURE – THE FUTURE OF DICTIONARIES

The 15 Villa Vigoni Theses on Lexicography

Keywords Villa Vigoni Theses; dictionary use; dictionary research; dictionary quality; lexicography in society; dictionaries for the future

The dramatic transformation from print to online dictionaries during the last two decades and the users' preferences for costless online data, waiving proof of the data reliability, has changed the academic and commercial worlds of dictionaries, lexicography as well as the relevant research. In a rapidly changing global and digital society the crucial question that needs to be asked is: what role do dictionaries play in cultural education today? How are dictionaries actually perceived by today's society and how are they used in the process of cultural mediation? How should the reliability and traceability of lexicographic data be assessed? Which lexicographic approaches are at the center of scholarship and where are the publishing houses heading? What should dictionaries for the future look like?

In order to provide answers to these questions, a particular workshop was held in November 2018 at the Centro Italo-Tedesco per l'Eccellenza Europea/Deutsch-Italienisches Zentrum für Europäische Exzellenz, *Villa Vigoni* on Lake Como, Northern Italy. Eighteen experts from the fields of Dictionary Research, Practical Lexicography, German as a Foreign Language, Italian Studies, Translation Science and Empirical Linguistics from Germany, Austria and Italy congregated to debate the following topics in an innovative format of short kick-off presentations and intensive discussion groups:

- lexicography and its status in society;
- the production of dictionaries and the issue of their quality;
- dictionary types and forms of presentation (printed, online and app format);
- dictionary use and didactics.

At the conclusion of the workshop the participants formulated *The 15 Villa Vigoni Theses on Lexicography*:

- 1) **Dictionaries of the future** are lexical or linguistic information systems in which existing lexicographic data are conflated, multilingualism and linguistic variety are entrenched, and which provide people, when they are confronted with gaps in their knowledge, with an answer as well as support in the writing and formulation processes of texts.
- 2) Lexical information systems must become a significant topic of **public discourse**. **Awareness** of the fact that the respective online data available should provide the **requisite high quality** must be publicly nurtured.
- 3) Practical lexicography must constantly be aware of its **social responsibility** and must strive for a comprehensive, pluralistic **description of linguistic and factual realities**. In the process, the demarcation between the subject area and the selective lexicographic prioritization must be rendered perceptible.

- 4) As independent social institutions, universities and public research facilities must actively participate in **critical discussions and evaluations** regarding lexical information systems.
- 5) Lexicographic **amendments** in online information systems must be **chronicled** and **preserved** so that they remain permanently available as well-documented evidence of academic processes.
- 6) Lexicography requires **partners** and **allies**: the solutions and challenges for the lexicography of the future demand, with a view to European perspectives, an **interdisciplinary exchange** between research institutes, academies, publishing houses and other representatives of the private sector.
- 7) One significant **task for the lexicography** of the digital future is the orderly conflation of data which has been generated automatically by text corpora and specifically processed as well as a user-orientated presentation. The social relevance of such information systems will be consolidated once the underlying corpora mirror the entire linguistic diasystem and are freely available to researchers.
- 8) Dictionary research must be considered a **cultural science** which, through interdisciplinary projects, conflates practical lexicography, linguistics, computer science, book science and documentation science.
- 9) In a modern information society, we require academic studies to advance a **standardization process** for metalexigraphic **core terminology**, as a solid theory induces multifaceted improvements in practical lexicography.
- 10) **Academic lexicography** should be increasingly visually creative and with regard to digital formats, it should venture into **experiments**, thereby availing itself of the interest of people in linguistic questions. **State funding** must concentrate on lexicographic innovations.
- 11) Lexicographic projects should be oriented towards the **specific needs** of the **users** (towards the first language and the foreign language, towards translating *et al.*) as well as towards the users' linguistic acts or communicative intentions, as language is the subject matter of lexicography and learning and understanding languages is a central competence in a globalised world.
- 12) Academic findings regarding the use of lexicographic information systems as well as **teaching practice** and **translation practice** should be increasingly incorporated into the **lexicographic process**.
- 13) Lexicography is called upon to develop concepts for a productive **user participation** in lexicographic information systems.
- 14) The digital supply of data in the information systems of the future must be regarded as a significant means for 'lifelong learning' so that the **critical use of resources** can be established as a **strategic key competence**. This must also be firmly entrenched in the **training and continued education of teachers**.
- 15) Lexicography requires **pedagogical concepts** in order to be able to accomplish the **didactic implementation** of lexicographic information systems. In the process, this should integrate the media competence of the users.

Although originated in a German-Italian context, the issues raised by the *Villa Vigoni Theses* seem to be relevant for the future direction of lexicography in a European context and beyond. The individual conference participants have disseminated and shared the theses within their networks and in publications and at conferences. The EMLex colloquium "Lexicography at a crossroads" in Tbilisi and the conference "New Challenges in Dictionary Teaching"

in Rome in 2021 are just two examples. The theses have also found their way into popular scientific discourse, e. g. in April 2019 in the form of a radio contribution in the series *Dimensions* on the Austrian radio station Ö1.

The workshop participants included the following persons:

Andrea Abel, Laura Balbiani, Wiebke Blanck, Gualtiero Boaglio, Stefan Engelberg, Anne-Kathrin Gärtig-Bressan, Luisa Giacomina, Laura Giacomini, Christine Konecny, Kathrin Kunkel-Razum, Fabio Mollica, Carolin Müller-Spitzer, Martina Nied Curcio, Lorenza Rega, Elmar Schafroth, Rüdiger Scherpe, Stefan Schierholz, Francesco Urzì

Table 1: Workshop Participants

Contact information

Laura Balbiani

Università della Valle d'Aosta
l.balbani@univda.it

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan

Università degli Studi di Trieste
akgaertig@units.it

Martina Nied Curcio

Università degli Studi Roma Tre
martina.nied@uniroma3.it

Stefan Schierholz

Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg
Stefan.Schierholz@fau.de